

François Couperin

Mercredi Saint, Première leçon.

ALEPH. *Quomodo sedet sola civitas plena populo ? Facta est quasi vido, domina gentium ; princeps Provinciarum est sub tributo*

BETH. *Plorans ploravit in nocte, & lachryma ejus in maxillis ejus : non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus : omnes amici ejus speraverunt eam, & facti sunt ei inimici.*

GHIMEL. *Migravit Judas propter afflictionem & multitudinem servitutis : habitavit inter gentes, nec invenit requiem : omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.*

DALETH. *Via Sion lugent, eo quod non sint quid veniant ad solemnitatem ; omnes porta ejus destructae ; sacerdotes ejus gementes ; virgines ejus squalidae, & ipsa oppressa amaritudine.*

HE. *Facti sunt ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt : quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.*

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Marc-Antoine Charpentier

Repons : *Unus ex discipulis meis tradet me hodie ; vae illi, per quem tradar ego, melius illi erat si natus non fuisset. Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum.*

François Couperin

Mercredi Saint, Deuxième leçon.

VAU. *Et egressus est filia Sion omnis decor ejus : facti sunt Principes ejus velus arietes non invenientes pascua, & abierunt absque fortudine ante faciem subsequentis.*

ZAIÑ. *Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suae & prevaricationis omnium desiderabilium*

Comment cette ville qui était autrefois si peuplée, est-elle maintenant abandonnée & déserte ? La maîtresse des Nations est devenu comme une veuve désolée ; celle qui commandoit tant de Provinces est réduite à payer le tribut.

Elle pleure toutes les nuits, & ses jouës sont couvertes de larmes : de tous ceux qu'elle aimoit, il n'y en a pas un qui se présente pour la consoler ; tous ses amis l'ont méprisée, & et sont devenus ses ennemis

Le Peuple Juïf est sorti de son pays pour éviter l'affliction & la rigueur de la servitude : il est allé demeurer parmi les Nations, & il n'y a point trouvé de repos ; tous ceux qui le poursuivoient l'ont serré de si près, qu'il est enfin tombé entre leurs mains.

Les rües de Sion pleurent leur solitude ; car il n'y a plus personne qui vienne à la solemnité des fêtes : toutes les portes sont abattues ; ses Prêtres ne font que gémir ; ses jeunes filles sont toutes couvertes de crasse ; & elle est accablée de douleur.

Ses ennemis sont devenus ses Maîtres, & se sont enrichis de ses dépouilles, parce que le Seigneur l'a prononcé ainsi, à cause de la multitude de ses crimes : ses enfants ont été esclaves, & ses persécuteurs les ont chassés cruellement devant eux.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

Un de mes disciples me livrera aujourd'hui
Malheur à celui par qui je serai livré.
Il aurait mieux valu pour lui n'être pas né.
Celui qui met avec moi la main au plat,
Celui-là me livrera aux mains des pêcheurs.

La fille de Sion a perdu tout son éclat & toute sa beauté ; ses Princes ont été dispersés comme des Béliers qui ne trouvent point de pâturages, s'enfuyant sans force et sans courage devant l'ennemi qui les poursuivoit.

Jerusalem s'est souvenue de tout ce qu'elle avoit eu autrefois de plus précieux & de plus désirable,

snorum. Quae habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili & non esset auxiliator : viderunt eam hostes & deriserunt sabbata ejus

lorsqu'elle a vu son peuple tomber entre les mains de ses ennemis, sans avoir secours de personne ; ses ennemis l'ont regardée avec mépris, et se sont mocquez de ses sabbats & de ses fêtes.

HETH. Paccatum peccavit Jerusalem, propterea Instabilis facta est: omnes qui glorificabant eam. Spreverunt illam. quia viderunt ignominiam ejus : ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

Jerusalem a commis de grands crimes ; c'est pourquoi elle est devenue semblable à une femme vagabonde, qui n'a point de demeure assurée : tous ceux qui l'élevaient autrefois & la nommoient bien-heureuse, l'ont méprisée ; parce qu'ils ont vu son ignominie ; & elle, en gémissant, a tourné sa tête en arrière.

TETH. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui : déposita est vehementer, non habens consolatorem : vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

Ses pieds sont tout soüillez d'ordure : elle n'a pas pensé à sa perte : elle est tombée dans un extrême abattement, n'ayant personne qui se mette en peine de la consoler : Seigneur, voyez mon affliction, considerez l'insolence & l'emportement de mon ennemi.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

Marc-Antoine Charpentier

Répons : Eram quasi agnus innocens : ductus sum ad immolandum et nesciebam : consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes : venite, mittamus lignum in panem eius, et eradamus eum de terra viventium. Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi, verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes : venite...

Et moi j'étais comme un agneau confiant qu'on mène à l'abattoir, ignorant de ce qu'ils tramaient contre moi : venez, détruisons l'arbre dans sa vigueur, arrachons-le de la terre des vivants.
Tous mes ennemis faisaient des projets contre moi, ils proférèrent des paroles iniques contre moi ? disant : venez,...

François Couperin

Mercredi Saint, Troisième leçon.

JOD. Manum summa missit hostis ad omnia desiderabilia eius: quia vidit gentes ingressas sanctuarium tuum, de quibus praeceperas, ne intrarent im Ecclesiam tuam

L'ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avoit de plus précieux : elle a vu entrer dans votre sanctuaire les Gentils, auxquels vous aviez défendu l'entrée de votre église.

CAPH. Omnis populus eius gemens et quaerens panem: dederunt pretiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, et considera, quoniam facta sum vilis

Tout son peuple gémit, & cherche son pain, ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux pour avoir de quoi vivre. Voyez Seigneur, & considérez que je suis devenuë vile & abjecte.

LAMED. O vos omnes, qui transitis per viam, Attendite et videte si est dolor sicut dolor meus : Quoniam vindemiabit me, ut locutus est Dominus in die irae furoris sui.

O vous tous ! qui passez par ce chemin, considérez & voyez s'il est une douleur pareille à la mienne ; l'ennemi m'a dépouillé de tout, comme une vigne que l'on vendange, ainsi que le Seigneur m'en avoit menacé au jour de sa colère.

MEM. De excelso misit ignem in ossibus meis et erudivit me; expandit rete pedibus meis, convertit me

Du haut des Cieux il a lancé le feu dans mes os, & il m'a châtié, il a tendu un filet à mes pieds et m'a fait

*retrorsum : posuit me desolatam, tota die moere
confectam.*

NUN. *Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in
manu eius convolutae sunt et impositae collo meo:
infirmata est virtus mea: dedit me Dominus in
manu, de qua non potero surgere.*

Jerusalem, convertere ad Dominum tuum

tomber en arrière ; il m'a jetté dans la désolation, je suis accablé de douleur pendant tout le jour.

Le joug de mes iniquitez est venu fondre sur moi : la main du Seigneur en a fait une chaîne qu'il m'a mise au col ; ma force est abbatue ; & le Seigneur m'a réduit sous la puissance d'un ennemi, dont je ne pourrai me relever.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

Marc-Antoine Charpentier

Répons : *Una hora non potuistis vigilare mecum,
qui exhortabamini mori pro me?
Vel Iudam non videtis,
quomodo non dormit,
sed festinat tradere me Iudeis.
Quid dorimitis ?
Surgite et orate,
Ne intretis in temptationem.*

Vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec moi,
vous qui voulez mourir pour moi?
Vous ne voyez pas Judas qui ne dort pas
mais se hâte pour me livrer aux Juifs.
Pourquoi dormez-vous ?
Levez-vous et priez,
Afin de ne pas entrer en tentation.

Michel-Richard Delalande : Miserere

*Miserere mei, Deus, secundum magnam
misericordiam tuam : Et secundum multitudinem
miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.*

*Amplius lava me ab iniquitate mea : et a peccato
meo munda me : Quoniam iniquitatem meam ego
cognosco : et peccatum meum contra me est semper.*

*Tibi soli peccavi, et malum coram te feci ; ut
justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum
Judicaris.*

Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde : Et effacez mon iniquité selon la multitude de vos bontés.

Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché : Parce que je connais mon iniquité, et que j'ai toujours mon péché devant mes yeux.

J'ai péché devant vous seul, et j'ai fait le mal en votre présence ; de sorte que vous serez reconnu juste et véritable dans vos paroles, et que vous demeurerez victorieux lorsqu'on jugera votre conduite.

*Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in
peccatis concepit me mater mea.*

Car vous savez que j'ai été formé dans l'iniquité et que ma mère m'a conçu dans le péché.

*Ecce enim veritatem dilexisti : incerta et occulta
sapientiae tuae manifestasti mihi.*

Car vous avez aimé la vérité et vous m'avez révélé les secrets et les mystères de votre sagesse.

*Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et
super nivem dealbabor.*

Vous m'arroserez avec l'hysope et je serai purifié ; vous me laverez et je deviendrai plus blanc que la neige.

*Auditui meo dabis gaudium et laetitiam, et
exsultabunt ossa humiliata.*

Vous ferez entendre à mon coeur ce qui le consolera et le remplira de joie ; et mes os qui seront brisés et humiliés de douleur tressailliront d'allégresse.

*Averte faciem tuam a peccatis meis, et omnes
iniquitates meas dele.*

Détournez votre face de dessus mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.

*Cor mundum crea in me Deus : et spiritum rectum
innova in visceribus meis.*

Créez en moi, ô mon Dieu, un coeur pur, et rétablissez de nouveau un esprit droit dans le fond de mes entrailles.

*Ne projicias me a facie tua : et spiritum sanctum
tuum ne auferas a me.*

Ne me rejetez pas devant votre face, et ne retirez pas de moi votre Saint-Esprit.

*Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu
principali confirma me.*

Rendez-moi la joie qui naît de la grâce de votre salut, et affermissez-moi en me donnant un esprit de force.

*Docebo iniquos vias tuas : et impii ad te
convertentur.*

J'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies se convertiront vers vous.

*Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae
: et exsultabit lingua mea justitiam tuam.*

Délivrez-moi, mon Dieu, vous qui êtes le Dieu et l'auteur de mon salut, de tout le sang que j'ai répandu ; et ma langue relèvera votre justice par des cantiques de joie.

*Domine labia mea aperies : et os meum annuntiabit
laudem tuam.*

Vous ouvrirez mes lèvres, Seigneur, et ma bouche publiera vos louanges.

*Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique :
holocaustis non delectaberis.*

Parce que si vous aviez souhaité un sacrifice, je n'aurais pas manqué à vous en offrir ; mais vous n'auriez pas les holocaustes pour agréables.

*Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor
contritum et humiliatum, Deus, non despicies.*

Un esprit brisé de douleur est un sacrifice digne de Dieu ; vous ne mépriserez pas, ô mon Dieu, un coeur contrit et humilié.

*Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion :
ut aedificantur muri Hierusalem.*

Seigneur, traitez favorablement Sion, et faites-lui sentir les effets de votre bonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.

*Tunc acceptabis sacrificium justitiae oblationes et
holocausta : tunc imponent super altare tuum
vitulos.*

C'est alors que vous agréerez un sacrifice de justice, les oblations et les holocaustes ; c'est alors qu'on mettra des veaux sur votre autel pour vous les offrir.